

**JĀZEPS
VĪTOLS**

SAULES SVĒTKI
The Sun's Revelry
Sonnenfest

Fricis Bārda

for mixed choir (SSAATTBB)

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by
EDITION PETERS GROUP
LEIPZIG • LONDON • NEW YORK
www.editionpeters.com

SONNENFEST

Text von Fricis Bārda
Nach dem Lettischen von Elfriede Skalberg

THE SUN'S REVELRY

Text by Fricis Bārda
Translated by W. K. Matthews, Lilija Zobens

SAULES SVĒTKI

Fricis Bārda

Jāzeps Vītols (1863 - 1948)

Allegro semplice ♩. = 60

mf

Alto

Nu sau - lī - tei at - augt sāk zel - ta ra - gi!
Der Son - ne, der wach - sen von Gold zwei Hör - ner,
The sun, look, has start - ed to put forth her horns!

Tenore

Pa - va -
Früh - ling
Spor - tive

Basso

mf

4

mf

A.

Nu ba - dī - ties ies tā ar ku - pe - ni sē - tā!
die Wol - len am Hof an dem Schnee - hau - fen zau - sen,
So now she goes play - ful - ly but - ting the snow - drifts!

T.

sars!
kommt!
spring!

B.

7

più f

S.

Nu ba - dī - ties ies tā ar
Die wol - len nun rü - teln die
So now she goes but - ting the

A.

più f

T.

mf

Pa - va - sars!
Früh - ling kommt!
Spor - tive spring!

B.

mf


10

S. 


š - kū - nī - ti pla - vā, ar eg - lī - ti, sar - mā sa - lī - ku - šo!
 Scheu - ne im Fel - de, die Tan - ne, die reif - und schnee - ge - beug - te.
 shed in the mea - dow, and fir - tree all bent with fros - ty ar - mour.

A. 


13

T. 


Pa - va - sars, pa - va - sars, pa - va - sars!
 Früh - ling kommt, Früh - ling kommt, Früh - ling!
 Spor - tive spring, spor - tive spring, spring!

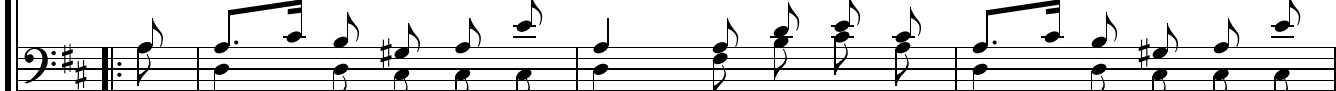
B. 

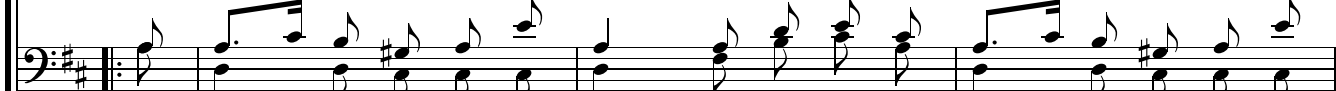
poco f

S. 

Tas pa - gem sau - li pie zel - ta ra - giem un pa - ved vi - gu zem
 Er faßt die Son - ne am gold - nen Hor - ne, sie dicht bis un - ter das
 He grasps the sun firm - ly by the horns and then drags her un - der the


A. 

T. 


B. 


poco f


19

S. 

pa - ša jum - ta, zem pa - ša jum - ta, pie pa - ša lo - ga, ar
 Dach zu füh - ren, ganz dicht zum Dach - stuhl, ganz nah zum Fen - ster, zum
 ve - ry house - eaves, the sha - dowed eaves, to the brood - ing win - dow all

A. 

T. 

B. 

cresc.

cresc.

22 *f*

S. A. *f*

zir - nek - ļu pi - nu - miem, zir - nek - ļu pi - nu - miem,
 grau - en, von Spinn - ge - web, grau - en, von Spinn - ge - web,
 blurred with old spi - ders' webs, spi - ders' webs, spi - ders' webs,

T. B. *f* *mf*

ar zir - nek - ļu
 zum grau - en, von
 all blurred with old

25 *mf*

S. A. *mf*

pi - nu - miem aiz - ē - no - ta. Un
 Spinn - ge - web blind - ge - word - nen. Und
 all blurred with spi - ders' webs. And

T. B. *mf*

pi - nu - miem,
 Spinn - ge - web,
 spi - ders' webs,

28

S. A. *f*

ie - met pa lo - gu tā is - ta - bā tum - šā, tā tum - šā, ak,
 wirft in das Fen - ster, ins Dun - kel der Stu - be, ins Dun - kel, mit
 flings through the win - dow right in - to the cham - ber, dark cham - ber in

T. B. *p* *f*

31

S. A.

ve - se - lu klē - pi dzel - tai - na prie - ka!
 vol - len Hān - den gol - de - ne Freu - de.
 ge - ne - rous arm - fuls glit - ter - ing laugh - ter.

T. B.

33 *f*

S. *f*
 Pa - va - sars! Pa - va - sars! Pa - va - sars! _____
 Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! _____
 Spor - tive spring! Spor - tive spring! Spor - tive spring! _____

A. *f*

T. *f*
 Pa - va - sars! Pa - va - sars! Pa - va - sars! _____
 Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! _____
 Spor - tive spring! Spor - tive spring! Spor - tive spring! _____

B. *f*

*poco meno**sosten.*

S. *p*
 Sēd sirm - gal vis gul - tā un klu - si sāk
 Ein Greis auf dem La - ger ly nicht in wehrt - sei - nen
 An old man lies lone - ly in bed sei and starts

A. *p*

T. *p*

B. *p*

dimin.

dimin.

40 *mf* *a tempo*

S. *mf*
 rau - dāt: silts prieks list uz gal - vas, silts
 Trä - nen: ihm strömt war me Freu - de auf
 weep - ing: warm joy falls all o - ver his

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

calmato, poco rallentando

43

S. *calmato, poco rallentando*
 prieks list uz ro - kām, uz krū - tim silts prieks gul
 Haupt und auf Hän - de, und ruht - tim auf der Brust gul
 head and his bo - dy, joy rests on his breast coiled

A. *calmato, poco rallentando*

T. *calmato, poco rallentando*

B. *calmato, poco rallentando*

46

S. *p*

A.

T. *p*

B.

sa - ri - ti - nā - jies kā dzel - tains vas - ka ri - te - nīts.
 gol - den ge - rin - gelt, gol - den wie leuch - tend Wachs - ge - bild.
 up in a gol - den, bright gol - den ring, bright gol - den ring.

49

S. *pp*

A. *pp*

T. *ppp*

B. *ppp*

Pa - va - sars!
 Früh - ling kommt!
 Spor - tive spring!

Pa - va - sars!
 Früh - ling kommt!
 Spor - tive spring!

Nu saulītei ataugt sāk zelta ragi!	Der Sonne, der wachsen von Gold zwei Hörner,	The sun, look, has started to put forth her horns!
Pavasars!	Frühling kommt!	Sportive spring!
Nu badīties ies tā ar kupeni sētā!	die Wollen am Hof an dem Schneehaufen zausen,	So now she goes playfully butting the snowdrifts!
Pavasars!	Frühling kommt!	Sportive spring!
Nu badīties ies tā ar šķūnīti pļavā, ar eglīti, sarmā salīkušo!	Die wollen nun rüteln die Scheune im Felde, die Tanne, die reif- und schneegebeugte.	So now she goes butting the shed in the meadow, and firtree all bent with frosty armour.
Pavasars, pavasars, pavasars!	Frühling kommt, Frühling kommt, Frühling!	Sportive spring, sportive spring, spring!
Tas paņem sauli pie zelta ragiem un paved viņu zem paša jumta, zem paša jumta, pie paša loga, ar zirnekļu pinumiem aizēnota. Un iemet pa logu tā istabā tumšā, ak, veselu klēpi dzeltaina prieka!	Er faßt die Sonne am goldnen Horne, sie dicht bis unter das Dach zu führen, ganz dicht zum Dachstuhl, ganz nah zum Fenster, zum grauen, von Spinnweb blindgewordnen. Und wirft in das Fenster, ins Dunkel der Stube, mit vollen Händen goldene Freude.	He grasps the sun firmly by the horns and then drags her under the very house-eaves, the shadowed eaves, to the brooding window all blurred with old spiders' webs, spiders' webs. And flings through the window right into the chamber, dark chamber in generous armfuls glittering laughter.
Pavasars! Pavasars! Pavasars!	Frühling kommt! Frühling kommt! Frühling kommt!	Sportive spring! Sportive spring! Sportive spring!
Sēd sirmgalvis gultā un klusi sāk raudāt: silts prieks līst uz galvas, silts prieks līst uz rokām, uz krūtīm silts prieks guļ saritinājies kā dzeltains vaska ritenīts.	Ein Greis auf dem Lager nicht wehrt seinen Tränen: ihm strömt warme Freude auf Haupt und auf Hände und ruht auf der Brust ihm, golden geringelt, golden wie leuchtend Wachsgebild.	An old man lies lonely in bed and starts weeping: warm joy falls all over his head and his body, joy rests on his breast coiled up in a golden, bright golden ring, golden ring.
Pavasars! Pavasars!	Frühling kommt! Frühling kommt!	Sportive spring! Sportive spring!

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)
ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)
e = as in 'let', except where indicated
ē = as French 'er' in 'chanter', except where indicated

i = as in 'bin'
ī = as 'ee' in 'meet'
u = as 'oo' in 'look'
ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'
au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'
ei = as 'a' in 'late'
ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'
o = as Italian 'uo' in 'uomo'
ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'
č = as 'ch' in 'chips'
dz = as 'ds' in 'lids'
dž = as 'j' in 'jug'
g = as in 'goat'
ġ = as 'gy' in 'egg yolk' or 'd' in 'duty'
j = as 'y' in 'yes'
ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')
ļ = roughly as 'll' in 'million'
ņ = as 'n' in 'new'
r = rolled as in German 'Brot'
s = as in 'seven'
š = as 'sh' in 'ship'
t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')
z = as 'z' in 'zebra'
ž = as 's' in 'leisure'

ISBN 979-0-69795-473-1



9 790697 954731 >